



Ayuntamiento de VALDEGOVIA
GAUBEAKO Udala



2015 UZT: 01

SARRERA / ENTRADA	IRTEERA / SALIDA
554/3316	

AYUNTAMIENTO DE VALDEGOVIA / GAUBEAKO UDALA REGISTRO DE SALIDA / IRTEERA ERREGISTROA
Núm./Zenb.: 897/2015 Fecha/Data: 24/06/2015 14:23 Firma/Sinadura: zcgPU/XsIGeEMN6I1dFZskxz

Agencia Vasca del Agua
Orio Kalea, 1-3
01010 Vitoria-Gasteiz

Adjunto remito un ejemplar del Convenio de Colaboración entre la Agencia Vasca del Agua, el Ayuntamiento de Valdegovia y el Concejo de Espejo firmado y sellado.

En Valdegovia, a 3 de junio de 2015.

LA SECRETARIA ACCTAL



Ayuntamiento
de VALDEGOVIA
GAUBEAKO
Udala
ALAVA-ARABA

Vitoria-Gasteiz, 2015eko ekainaren 2a

BILDU DIRA

Uraren Euskal Agentziaren zuzendari nagusi Iñigo Ansola Kareaga jn. eta Gaubeako alkate-udalburu Juan Carlos Ramírez Escudero jauna eta Espejoko errejidore-batzarburu Jaime Gómez Oraá.

ESKU HARTU DUTE

Lehenak, Uraren Euskal Agentziaren zuzendari nagusi den aldetik eta Agentziaren Estatutuen 7.2.g) artikulua ematen dizkion eskumenak betez.

Bigarrenak, udalaren legezko ordezkari gisa, Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 21. artikulua ematen dizkion ahalmenak erabiliz.

Hirugarrena, kontzejuaren legezko ordezkari gisa, Arabako Lurralde Historikoko herri-batzarrei buruzko martxoaren 20ko 11/1995 Foru Arauaren 13. artikulua ematen dion gaitasuna baliatuz, eta Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legean eta apirilaren 18ko 781/1986 Legegintzako Errege Dekretuan xedatutakoari dagokionez.

Vitoria-Gasteiz a 2 de junio de 2015.

SE REUNEN

El Sr. D. Iñigo Ansola Kareaga, Director General de la Agencia Vasca del Agua y el Sr. D. Juan Carlos Ramírez Escudero, alcalde-presidente del Ayuntamiento de Valdegovía y el Sr. D. Jaime Gómez Oraá Regidor-Presidente del Concejo de Espejo.

INTERVIENEN

El primero de ellos en su calidad de Director General de la Agencia Vasca del Agua y en virtud de la atribución que le confiere el artículo 7.2.g) de los Estatutos.

El segundo, en ejercicio de la capacidad legal de representación del Ayuntamiento que le confiere el artículo 21 de la Ley 7/1985, de 2 de abril, reguladora de las Bases del Régimen Local.

El tercero, en ejercicio de la capacidad legal de representación del Concejo que le confiere el artículo 13 de la Norma Foral 11/1995, de 20 de marzo de Concejos del Territorio Histórico de Álava, en relación con lo dispuesto en la Ley 7/1985, de 2 de abril, reguladora de las Bases del Régimen Local y en el Real Decreto Legislativo 781/1986, de 18 de abril.



Aldeek LANKIDETZA HITZARMEN hau sinatzeko beharrezko legezko gaitasuna onartzen diote elkarri, eta, horretarako

HONAKOA AZALTZEN DUTE

LEHENENGOA.-Euskal Autonomia Estatutuaren 10. artikuluko 11. eta 33. idatz-zatien arabera, Euskal Autonomia Erkidegoari dagokio, bere lurralde eremuaren barruan, aprobetxamendu hidraulikoen gaineko eskumen eskusiboa, baldin eta ibaiek ibilbide osoa Euskal Autonomia Erkidego barruan egiten badute, bai eta Estatuak legez interes orokorrekotzat jo ez dituen eta beste autonomia erkidego batzuei eragiten ez dieten obra publikoen gainekoak ere.

Uztailaren 12ko 297/1994 Dekretuaren bidez - Estatu Administrazioak Euskal Autonomia Erkidegoari baliabide eta ustiakuntza hidraulikoen arloko funtzioak eskualdatzeari buruzko Eskualdatzeen Batzorde Mistoaren Erabakia onartu zuena - Estatuari zegozkion funtzioak eta bitartekoak EAera eskualdatu ziren, besteak beste, toki-korporazioei laguntza ematekoa Autonomia Erkidegoaren lurraldean egiten diren obra hidraulikoak gauzatzeko, betiere, jarduketa horiek EAEko Administrazioak interesgarri jotzen dituzenean, horiek egiteak beste autonomia erkidego bati eragiten ez dionean eta legez Estatuaren interes orokorrekotzat jotzen ez direnean.

Los intervinientes se reconocen mutuamente capacidad legal para celebrar el presente CONVENIO DE COLABORACIÓN, y a tal efecto

EXPONEN

PRIMERO.- Que, conforme al artículo 10, párrafos 11 y 33, del Estatuto de Autonomía para el País Vasco, corresponde a la Comunidad Autónoma, dentro de su territorio, la competencia exclusiva en aprovechamientos hidráulicos, cuando las aguas discurren íntegramente dentro del País Vasco, así como en obras públicas que no tengan la calificación legal de interés general del Estado o cuya realización no afecte a otras Comunidades Autónomas.

Por Decreto 297/1994, de 12 de julio, por el que se aprobó el Acuerdo de la Comisión Mixta de Transferencias sobre traspaso de funciones de la Administración del Estado a la Comunidad Autónoma del País Vasco en materia de recursos y aprovechamientos hidráulicos, se transfirieron las funciones y medios correspondientes, entre otros, al otorgamiento de auxilios a corporaciones locales para la ejecución de obras hidráulicas que se realicen en el territorio de la Comunidad Autónoma, cuando tales actuaciones sean de su interés, su realización no afecte a otra Comunidad Autónoma y no tengan la



BIGARRENA.- Ekainaren 26ko 1/2006 Legeak Uraren Euskal Agentzia sortu zuen, ingurumengaietako eskumena duen sailari atxikitako zuzenbide pribatuko erakunde publiko gisa, eta lege horren arabera, Euskadin uraren inguruko politika gauzatzea du xede agentzia horrek. Horri dagokio, besteak beste, Estatuko Administrazioak transferitu, eskuordetzan eman edo Agentziaren esku utzitako funtzioak gauzatzea.

HIRUGARRENA.- Ezen Gaubeako udalerrriaren barruan, Espejon, uholde arriskua dagoela. Uholde izateko arrisku-egoera honek etxebizitza askori eragiten dio. Lehen, etxebizitzak eta Omecillo ibaiaren artean zegoen lubeta baten babesa zuten.

Antzinako lubeta horren zati bat denborarekin desagertu da, eta hori dela eta etxebizitzak uholde arriskupean daude. Oraindik bertan den lubeta zatiak, 500 urteko errepikatze-denborako uraldiaren altuera gainditzen du.

LAUGARRENA.- Ezen Gaubeako udalak Espejoko kontzejuarekin batera dagoen lubeta jarraitzeko azterketa egin duela, 500 urteko errepikatze-denborako uraldiaren kota baina handiagoa eginez.

calificación legal de interés general del Estado.

SEGUNDO.- Que por Ley 1/2006, de 26 de junio, se creó la Agencia Vasca del Agua, como ente público de Derecho Privado adscrito al Departamento competente en materia de medio ambiente, cuyo objeto es llevar a cabo la política del agua en Euskadi y al que le corresponde, entre otras funciones, el ejercicio de aquellas transferidas, delegadas o encomendadas por la Administración estatal.

TERCERO.- Que dentro del término municipal de Valdegovía, en Espejo, se da una situación de inundabilidad que afecta a un buen número de viviendas que, en su día, contaban con la protección de una mota ubicada entre éstas y el río Omecillo.

Parte de esta antigua mota ha desaparecido con el tiempo, quedando expuestas las viviendas al riesgo de inundación. El tramo de mota que aún se conserva tiene una altura que supera a la de la avenida de 500 años de periodo de retorno.

CUARTO.- Que el Ayuntamiento de Valdegovía junto con el Concejo de Espejo han estudiado la manera de continuar la mota existente, con una cota superior a la de la avenida de 500



Horren ondorioz, nabarmen murriztuko zen eragindako etxebizitzaren uholde arriskua.

BOSGARRENA.- Udalak obra hauek jasoko dituen proiektu idatziko duela.

SEIGARRENA.- Gaubeako Udalak zein Espejoko kontzejua laguntza eskatu diote Uraren Euskal Agentziari proiektu horren barne dauden obra horiek finantzatzeko eta gauzatzeko.

ZAZPIGARRENA.-Horrenbestez, Uraren Euskal Agentziak, Gaubeako udalak eta Espejoko kontzejuak LANKIDETZA HITZARMEN hau sinatzea erabaki dute, jarraian adierazitako jarduerak egite aldera. Hona hemen hitzarmenaren

KLAUSULAK

LEHENENGOA.- HITZARMENAREN HELBURUA.

Hitzarmen honen helburua da hitzarmen honen bigarren klausulan jasotako obrak elkarrekin finantzatu eta gauzatzeko Uraren Euskal Agentziak, Gaubeako udalak eta Espejoko kontzejuak hartutako konpromisoaren baldintzak arautzea.

años de retorno, con lo que se obtendría una evidente disminución del riesgo para las viviendas afectadas.

QUINTO.- Que el Ayuntamiento va a proceder a la redacción de un proyecto que recoja tales obras.

SEXTO.- Que para la ejecución y financiación de dichas obras tanto el Ayuntamiento de Valdegobía como el Concejo de Espejo han solicitado la colaboración de la Agencia Vasca del Agua.

SÉPTIMO.- Que, por todo lo expuesto, la Agencia Vasca del Agua, el Ayuntamiento de Valdegobía y el Concejo de Espejo proceden a la formalización del presente CONVENIO DE COLABORACIÓN para las actuaciones que se indican, con arreglo a las siguientes

CLÁUSULAS

PRIMERA.- OBJETO DEL CONVENIO

El presente convenio tiene por objeto regular las condiciones en las que la Agencia Vasca del Agua, el Ayuntamiento de Valdegobía y el Concejo de Espejo se comprometen a colaborar en la financiación y ejecución de las obras recogidas en la cláusula segunda del presente convenio.



BIGARRENA.- GAUZATU BEHARREKO JARDUKETAK.

Finantzatu beharreko jarduerak, ondorengo klausuletan ezarrita bezala bete beharrekoak, "Espejon, Omecillo ibaian dagoen lubeta handitzeko proiektuan" jasotzen direnak dira.

Funtsean, 500 urteko errepikatzenborako uraldiari eutsiko dion lubeta bat eraikiko da obra hauetan, gaur egun dagoena osatzeko. Lubeta horrek pasabide batzuk izango ditu, oinezkoak ibaiertzerara sar daitezzen ur gutxi dagoenean. Pasabideak itxita egongo dira ur handiko egoeretan.

HIRUGARRENA.- URAREN EUSKAL AGENTZIAREN KONPROMISOAK

Uraren Euskal Agentziak obra horiek kontratatzeko benetako kostuaren % 80 finantzatu eta ordaintzeko konpromisoa hartzen du, hitzarmen honen bigarren klausulan jasotzen den bezala.

Uraren Euskal Agentziari ordaintzea dagokion gehieneko zenbatekoa **BERROGEITA HEMERETZI MILA HIRUREHUN ETA HIRUROGEITA HAMAIKA (59.371) EURO** izango da. Zenbateko hori 2015erako ordainketa-kreditua izango da eta Agentziaren aurrekontutik finantzatuko da. 23680104 kontutik.

SEGUNDA.- ACTUACIONES A EJECUTAR.

Las actuaciones a financiar, en los términos establecidos en las cláusulas siguientes, son las correspondientes al "Proyecto de ampliación de la mota del río Omecillo en Espejo".

Las obras consisten fundamentalmente en la construcción de una mota que complete la actual, con cota suficiente para contener la avenida de 500 de periodo de retorno y dotada de algunos pasos que, cerrados en aguas altas, permitan en aguas bajas, el acceso peatonal a la ribera.

TERCERA.- COMPROMISOS DE LA AGENCIA VASCA DEL AGUA

La Agencia Vasca del Agua se compromete a financiar y abonar el 80% del coste efectivo de la contratación de las obras descritas en la cláusula segunda, en los términos previstos en el presente convenio.

El importe previsto como aportación máxima que compromete la Agencia Vasca del Agua es de **CINCUENTA Y NUEVE MIL TRESCIENTOS SETENTA Y UN (59.371) EUROS** correspondientes a un crédito de pago para 2015, que se financiarán con cargo al presupuesto de la Agencia, imputable a la cuenta 23680104.



2.- Udalari Agentziak konprometitutako zenbatekoa, zazpigarren 2 klausulan xedatutakoaren arabera ordainduko da.

LAUGARRENA.- GAUBEAKO UDALAREN BETEBEHARRAK.

Gaubeako Udalak honako betebeharrak izango ditu:

a) Bigarren klausulan jasotako obrei dagokien eraikuntza-proiektuak indarrean dagoen legeriaren arabera bere gain hartzea, behar bezala ikuskatzea eta onartzea; proiektuak behin betiko onartu baino lehen, jendaurrean jarri beharko dira, gutxienez ere, hamabost eguneko epean.

Proiektua hitzarmen honekin batera doan eranskinean agertzen diren argibideak kontuan hartuta idatziko da eta tramitatzen hasi baino lehen Uraren Euskal Agentziaren aurrean aurkeztu beharko da parekatzeko eta onesteko.

b) Bigarren klausulan adierazitako obrak egiteko behar diren lurak aldi baterako nahiz behin betiko eskuratzea, bere kargura.

c) Obrak kontratatu ahal izateko behar diren lizentziak eta baimenak – hidraulikoak barne- eskuratzea, eta aldez

2.-El abono efectivo al Ayuntamiento del importe comprometido por la Agencia se realizará conforme a lo dispuesto en la cláusula séptima 2.

CUARTA.- OBLIGACIONES DEL AYUNTAMIENTO DE VALDEGOVÍA.

El Ayuntamiento de Valdegovía se obliga a:

a) Aportar a su cargo el proyecto constructivo correspondiente a las obras recogidas en la cláusula segunda, conforme a la legislación vigente, supervisarlos debidamente y aprobarlos; con anterioridad a la aprobación definitiva, el proyecto deberá ser sometido a información pública por un plazo no inferior a quince días.

El proyecto se redactará atendiendo a las indicaciones contenidas en el apéndice que acompaña al presente convenio, y será presentado a confrontación y aprobación de la Agencia Vasca del Agua antes de comenzar su tramitación.

b) Obtener, a su cargo, los terrenos precisos, temporal o definitivamente, para la ejecución de las obras.

c) Obtener las licencias, autorizaciones –incluidas de ser necesario las hidráulicas- y los demás trámites



aurreko gainerako izapide guztiak egitea.

d) Obrak kontratatzea, zuzentzea eta teknikoki ikuskatzea.

e) Proiektuetan barne hartu ez diren zerbitzuak berriz jartzea.

f) Obren % 20 finantzatzeko beharrezkoa den kreditua dagoela eta erabil daitekeela ziurtatzea, eta dagokion zenbatekoa ordaintzea, hitzarmenean aurreikusitakoaren arabera.

Obrak finantzatzeko Gaubeako Udalak jarriko duen aurreikusitako zenbatekoa obraren kostu osoko %20a izango da. Zenbateko hori 2015erako ordainketa-kreditua izango da eta bere aurrekontuko baliabideekin finantziatuko da.

BOSGARRENA.- ESPEJO KONTZEJUAREN BETEBEHARRAK.

1.- Espejoko kontzejuak, Gaubeako udalari berak jarritako %50a ordaintzeko konpromisua hartzen du.

administrativos previos y necesarios para la contratación de las obras.

d) Contratar, dirigir e inspeccionar técnicamente la ejecución de las obras.

e) Reponer a su cargo los servicios afectados no contemplados en el proyecto.

f) Certificar la existencia y la disposición del crédito preciso para financiar el 20% de las obras de referencia y pagar el importe correspondiente, según lo previsto en el convenio.

El importe previsto como aportación del Ayuntamiento de Valdegovía para financiar la contratación de las obras definidas será el 20% del coste total de la obra, correspondiente a un crédito de pago para 2015 que se financiará con cargo a sus recursos presupuestarios.

QUINTA.- OBLIGACIONES DEL CONCEJO DE ESPEJO.

1.- El Concejo de Espejo se compromete a abonar al Ayuntamiento de Valdegovía el 50% de la cantidad dispuesta por éste.



SEIGARRENA.- OBRAK KONTRATATU, ZUZENDU ETA IKUSKATZEA.

1.- Gaubeako Udala arduratuko da obrak kontratatu, zuzendu eta teknikoki ikuskatzeaz, eta eginkizun horiek ordenamendu juridikoak baimendutako edozein erakunderen bitartez kudeatu ahal izango ditu.

2.- Udalak kontratazioaren gastu bakoitza baimendu aurretik, Uraren Euskal Agentziak aipatutako udalari bidaliko dio obrak egiteko lizitazio-aurrekontuaren barruan dagokion zenbatekoa ordaintzeko aurrekontu-kreditu egokia eta beharrezkoa badagoela dioen ziurtagiria.

Horrezaz gain, kontratu bakoitza esleitu aurretik, udalak eskatuta, obrak esleitzeko prezioaren zenbatekoaren baitan dagokion zenbatekoa ordaintzeko aurrekontu-kreditu egokia eta beharrezkoa baduela egiaztatuko du.

3.- Jarduerei ekiten zaien unetik bertatik, Uraren Euskal Agentziak eta Espejoko kontzejuak finantziazioan parte hartu duela utziko da agerian identifikaziorako karteletan, iragarkietan eta lanen inguruko beste edozein seinaletan.

SEXTA.- CONTRATACIÓN, DIRECCIÓN, INSPECCIÓN Y EXPLOTACIÓN DE LAS OBRAS.

1.- Será responsable de la contratación, dirección e inspección técnica de la ejecución de las obras el Ayuntamiento de Valdegovía, que podrá gestionar tales atribuciones a través de cualquiera de las formas autorizadas por el ordenamiento jurídico.

2. Antes de la autorización del gasto de la contratación por el Ayuntamiento, la Agencia Vasca del Agua, remitirá al citado Ayuntamiento el certificado de la existencia del crédito presupuestario adecuado y preciso para dar cobertura al importe que le corresponde de aquél a que ascienda el presupuesto de licitación de las obras correspondientes.

Asimismo, con carácter previo a la adjudicación del contrato, a instancia del Ayuntamiento, se certificará la disposición del crédito presupuestario adecuado y preciso para dar cobertura al importe que le corresponde, de aquél a que ascienda el precio de adjudicación de las obras.

3.- Desde el inicio efectivo de las actuaciones, en los carteles identificativos, anuncios y cualquier clase de señalización referente a las mismas se hará constar la participación de la Agencia Vasca del Agua y el Concejo de Espejo en la financiación.



4.- Zortzigarren klausulan arauturiko jarraipenerako batzordean izango dituen ordezkarien bitartez, udalak hitzarmenaren gorabeheren berri unean-unean eman beharko dio Uraren Euskal Agentziari eta Espejoko kontzejuari, eta hitzarmen hau betetzeko egiten diren administrazio izapide guzti-guztien inguruko agirien kopia ere eman beharko dizkio.

Agentziak, Espejoko kontzejuak eta Herri Kontuen Euskal Epaitegiak dokumentazioa eta informazioa eskatu ahal izango dute, eta egoki irizten dituzten edozein motatako ikuskaritzak, kontrolak eta fiskalizazioak egin ahal izango dituzte, Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioak egindako ekarpena egoki bideratu dela eta ekarpena egiteko ezarritako baldintzak betetzen direla egiaztatzeko.

5.- Udal kontratugileak obrak onartzekoan Uraren Euskal Agentziako teknikari bat bertan izango da eta Espejoko kontzejuaren kide bat, obren egokitasun teknikoa fiskalizatzeko helburuarekin, obrak amaitu ostean.

ZAZPIGARRENA.- FINANTZIAZIOAREN INGURUKO BESTE KONTU BATZUK.

Ondorengo kasuetan agentziak aurrez eta idatziz eman beharko du baimena eta hala badagokio, hitzarmena aldatu egin

4.- A través de sus representantes en la comisión de seguimiento, regulada en la cláusula octava, el Ayuntamiento deberá informar puntualmente a la Agencia Vasca del Agua y al Concejo de Espejo y aportar a los mismos copia de la documentación referente al desarrollo y ejecución de todos y cada uno de los trámites administrativos que ocasione el cumplimiento del presente convenio.

La citada Agencia, el Concejo de Espejo y el Tribunal Vasco de Cuentas Públicas podrán solicitar la documentación e información y efectuar las inspecciones, controles y fiscalizaciones de cualquier naturaleza que estimen oportunos para la determinación del adecuado destino de la aportación de la Administración de la Comunidad Autónoma y del cumplimiento de las condiciones en que se compromete.

5.- Al acto de recepción de las obras por el Ayuntamiento contratante asistirá un técnico de la Agencia Vasca del Agua y un miembro del Concejo de Espejo con el fin de fiscalizar la adecuación técnica de las obras una vez finalizadas.

SÉPTIMA.- OTRAS CUESTIONES RELACIONADAS CON LA FINANCIACIÓN.

Requerirán previa autorización por escrito o, en su caso, la previa modificación del convenio.



beharko da aurrez:

a) Proiektuetan definitutako obra gehigarriak edo osagarriak egin behar direnean.

b) Bakarka nahiz denak batera hartuta kontratuaren esleipen-prezioaren % 10eko igoera gainditzen duten edo hasierako proiektuaren funtsa eraldatzen duten aldaketak egin behar direnean aipatutako proiektuan definitutako obretan, bata bestearen ondoren egindakoak izanik ere.

c) Oro har, kontratu mailako beste edozein erabaki hartu behar denean, baldin eta Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioak hartutako finantza-konpromisoan eragin ekonomikoak baditu.

ZORTZIGARRENA.- EKARPENEN ZERTARAKOA ETA ORDAINKETA

1.- Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioaren ekarpena proiektuaren arabera definitutako obrak ohi bezala gauzatzekoan sortutako kostuak finantzatzeko soilik erabili ahal izango da. Beraz, ezin izango dira horren kontura ordaindu kontratazio-organoak kontratu bidezko betebeharrak ez betetzeagatik sortutakoak (konparazio batera, horien artean sartuko liriteke zuinketa ondo ez egiteagatik, lurrak eskura ez izateagatik edo gastu-ziurtagiriak berandu ordaintzeagatik sortutakoak), ez eta

a) Las obras accesorias o complementarias a las definidas en el proyecto.

b) Las modificaciones del contrato de las obras definidas en el citado proyecto, aunque fueren sucesivas, que impliquen aislada o conjuntamente una alteración del precio de adjudicación del contrato en cuantía superior al 10% de su importe, o que representen una alteración sustancial del proyecto inicial.

c) En general, cualquier otra toma de decisión contractual con implicaciones económicas que afecte al compromiso financiero de la Administración de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

OCTAVA.- DESTINO Y PAGO DE LAS APORTACIONES.

1.- La aportación de la Administración de la Comunidad Autónoma del País Vasco sólo podrá destinarse a la financiación del coste derivado de la normal ejecución de las obras definidas según el proyecto. En consecuencia, no serán abonables con cargo a la misma aquellas cantidades que pudieren devengarse del incumplimiento de las obligaciones contractuales que incumben al órgano de contratación, entre las que se refieren las ocasionadas por un incorrecto



bestelako kontzeptu batzuk ere, esan nahi baita, finantza-kostuak, lurak erosi, zuzendaritza- eta ikuskatze-lanak egin, obrak zaindu eta antzekoak burutzeko kostuak.

2.- Ekarpena, onartutako ziurtapenak Uraren Euskal Agentziari era Espejoko kontzejuari igorri ondoren ordainduko dira, eta Gaubeako Udalarari ziurtapen bakoitzarengatik urteko aurrekontuari dagokion proportzioa ordainduko zaio, hirugarren klausulan ezarritako gehieneko ekarpenaren mugarekin.

BEDERATZIGARRENA.- JARDUNEN JARRAIPENERAKO BATZORDEA.

1.- Hitzarmen honen jarraipenerako batzorde bat eratuko da. Batzorde hori bost ordezkari osatuko dute. Bi Uraren Euskal Agentziakoak izango dira, beste bat Espejoko kontzejukoa eta beste bi, berriz, Gaubeako Udalekoak. Hitzarmena sinatzen duen alde bakoitzak izendatuko ditu bere ordezkariak, honako eginkizun hauetarako:

replanteo, las derivadas de la falta de disponibilidad de los terrenos o las derivadas del tardío pago de las certificaciones, entre otras, ni tampoco otros conceptos diferentes tales como costes financieros, de adquisición de terrenos, dirección, inspección y vigilancia de obras, etc.

2.- El pago de la aportación se realizará previo traslado de las certificaciones aprobadas a la Agencia Vasca del Agua y al Concejo de Espejo, abonándose al Ayuntamiento de Valdegovía la proporción de cada certificación que corresponda por la anualidad presupuestaria, con el límite máximo de aportación establecido en la cláusula tercera.

NOVENA.- COMISIÓN DE SEGUIMIENTO DE LAS ACTUACIONES.

1.- Se constituirá una comisión de seguimiento del presente convenio compuesta por cinco representantes, dos de la Agencia Vasca del Agua, uno del Concejo de Espejo y otros dos del Ayuntamiento de Valdegovía, que serán designados, respectivamente, por las partes firmantes del presente convenio, para el desempeño de las siguientes funciones:



a) Esleipen-proposamena egin aurretik, aurkeztutako eskaintzak aztertzea.

b) Hitzarmen honetan aurreikusitako obrak behar bezala burutzen ari direla egiaztatzeko jarraipena egitea, eta, horretarako, bi erakundeek bata bestearen informazioa izan dezaten eta elkarrenganako konpromisoak behar bezala bete ditzaten irizpide eta moduak ezartzea.

c) Lan bakoitzerako behar diren izapideak agudo egiteko oztopoak kentzen saiatzea.

d) Hitzarmen honen gai diren jardunak burutuko direla bermatzeko behar diren txostenak egin eta neurriak proposatzea, batez ere, urtekoak egokitu beharreko kasuetan eta seigarren klausulan jasotakoetan.

e) Hitzarmenak ekar ditzakeen interpretatzeko eta burutzeko arazoei irtenbideak ematen saiatzea.

2.- Hitzarmena indarrean dagoen bitartean eta edozein aldetako ordezkariak hala eskatzen badu, batzordea jardunak ondo joan daitezen behar den guztietan elkartuko da. Bilkura egiteko kide guztiek bertan egon beharko dute eta erabakiak ere aho batez hartu beharko dira.

a) Analizar las ofertas recibidas con anterioridad a la formulación de la propuesta de adjudicación.

b) Llevar a cabo el seguimiento de la normal ejecución de las obras previstas en el presente convenio, determinando los criterios y modos para posibilitar la mutua información y adecuado cumplimiento de los compromisos respectivos.

c) Facilitar la remoción de los obstáculos que entorpezcan la celeridad de los trámites requeridos en cada caso.

d) Informar y proponer las medidas precisas para garantizar el cumplimiento de las actuaciones objeto del presente convenio, especialmente en los supuestos de reajuste de anualidades y en los recogidos en la cláusula sexta.

e) Procurar la resolución de los problemas de interpretación y de ejecución que pueda plantear el convenio.

2.- Durante la vigencia del convenio y a propuesta del representante de cualquiera de las partes, la comisión se reunirá siempre que lo requiera la buena marcha de las actuaciones. Los quórum de reunión y de adopción de acuerdos serán los de unanimidad de sus miembros.



3. Hitzarmenak jarraipenerako batzordearentzat berariaz jasotzen ez dituen gaietan, Herri Administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearen azaroaren 26ko 30/1992ko Legearen 11. tituluko II. Kapituluako kide anitzeko organoetarako araubidea bete beharko da.

HAMARGARRENA.- HITZARMENAREN ARAUBIDEA ETA INTERPRETAZIOA.

1.- Hitzarmen hau administrazio arlokoa da, eta, beraz, interpretatu eta garatzeko administrazio publikoen arteko lankidetzaz-hitzarmenei aplikatu beharreko administrazioko ordenamendu juridikoa bete beharko da.

2.- Hitzarmenak edo hori betearazteak sortarazitako interpretazio-arazoak jarraipenerako batzordeak konponduko ditu aurreko klausulan esandakoari jarraikiz, eta, hala ezin bada, Herri Administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearen azaroaren 26ko 30/1992 Legearen 8.3 artikuluan xedatutakoa bete beharko da.

3. En lo no previsto expresamente en el convenio para la comisión de seguimiento, le será aplicable el régimen de los órganos colegiados regulado en el capítulo II del título 11 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común.

DÉCIMA.- REGIMEN E INTERPRETACION DEL CONVENIO.

1.- El presente convenio es de naturaleza administrativa, rigiéndose en su interpretación y desarrollo por el ordenamiento jurídico administrativo aplicable a los convenios de colaboración entre administraciones públicas.

2.- La resolución de los problemas de interpretación que puedan plantear el presente convenio o su ejecución serán resueltos por la comisión de seguimiento según lo referido en la cláusula anterior; si no fuera posible, se estará a lo dispuesto en el artículo 8.3 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común.



HAMAIKAGARRENA.- HITZARMENAREN ONDORIOAK ETA IRAUPENA.

1.- Hitzarmenak ez ditu parte-hartzaileak behartuko nork bere aginpideei uko egin edo haiek aldatzera, eta hitzarmenaren ondorio diren konpromisoengatik erantzukizunak bakarrik hartuko dituzte beren gain.

2.- Hitzarmenak sinatzen denetik izango ditu ondorioak, eta ordutik behartuko ditu parte-hartzaileak, eta hura burutzeko jardunen kontratazioa behin betiko kitatu eta ordaindu arte iraungo du.

HAMABIAGARRENA.- HITZARMENA IRAUNGITZEA.

1.- Hitzarmena aurreko klausulan ezarritako indarraldia igaro delako edo hitzarmena hautsi egin delako iraungiko da.

2.- Aldeetako batek onartutako konpromisoak betetzen ez baditu, besteak eskubidea izango du zorrotz betetzeko eskatzeko edo hitzarmena hausteko eskatzeko. Hitzarmena hautsiz gero, aldeek zehaztuko dute nola amaituko diren eta ordainduko diren gauzatzen ari diren obrak.

UNDÉCIMA.- EFECTOS Y DURACIÓN DEL CONVENIO.

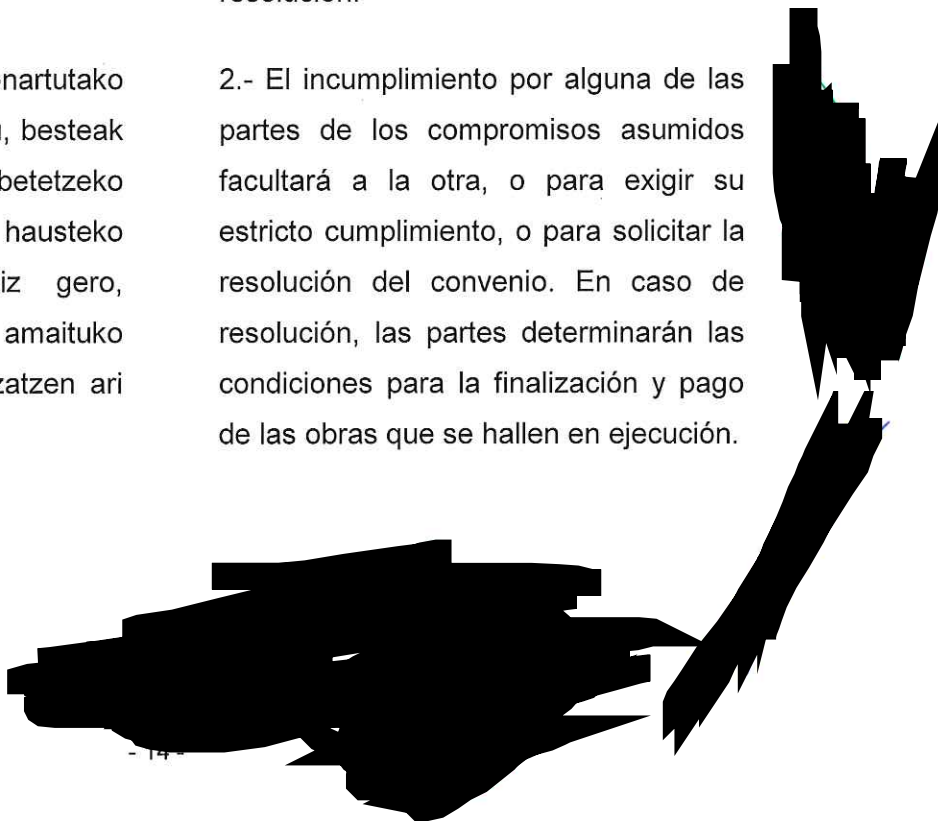
1.- El convenio no supondrá renuncia ni alteración de las competencias de las partes intervinientes, que asumen únicamente las responsabilidades inherentes a los compromisos que contraen en virtud del mismo.

2.- El convenio surtirá efectos y obligará a las partes intervinientes desde su firma, y durará hasta el pago de la liquidación de la contratación de las obras para su ejecución.

DUODÉCIMA.- EXTINCIÓN DEL CONVENIO.

1.- El convenio se extinguirá o bien por el transcurso del plazo de vigencia referido en la cláusula anterior, o por resolución.

2.- El incumplimiento por alguna de las partes de los compromisos asumidos facultará a la otra, o para exigir su estricto cumplimiento, o para solicitar la resolución del convenio. En caso de resolución, las partes determinarán las condiciones para la finalización y pago de las obras que se hallen en ejecución.





Eta horren guztiaren ondorioz eta horrekin bat, aldeek idazpuruan adierazitako leku eta egunean sinatu dute hitzarmena bina aletan.

Y en virtud y de conformidad con lo establecido, firman los comparecientes, por duplicado, en el lugar y fecha expresados en el encabezamiento.

**EL DIRECTOR GENERAL
DE LA AGENCIA VASCA
DEL AGUA/ URAREN
EUSKAL AGENTZIAREN
ZUZENDARI NAGUSIA**



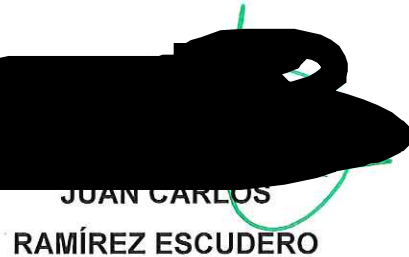
**IÑIGO ANSOLA
KAREAGA**

**EL REGIDOR-
PRESIDENTE DEL
CONCEJO DE ESPEJO
/ ESPEJOKO
ERREJIDORE-
BATZARBURU**



JAIME GÓMEZ ORAÁ

**EL ALCALDE-
PRESIDENTE DEL
AYUNTAMIENTO DE
VALDEGOVÍA /
GAUBEAKO ALKATE-
UDALBURUA**



**JUAN CARLOS
RAMÍREZ ESCUDERO**



ERANSKINA

“Espejon, Omecillo ibaian dagoen lubeta handitzeko proiektua” idazteko udalak eta Espejoko kontzejuak ondorengo bete beharko du:

1.- Dagoen lubeta berrikusi beharko da, ikusteko kalteren edo etenen batek goialdearen azpitik ura pasatzea ahalbidetzen duen.

2.- Bermatzea horma iragazkor bihurtzeko planteatzen ziren itxiera-dispositibodun irekiguneak modu eraginkorreran maneiatzen direla ur handiko egoeretan guztiz ixtea lortzearren.

3.- Lubetak egoera meteorologiko guztietan etxebizitzan aldean pilatu litzakeen euri-urak ebakutzeko eta husteko neurriak jasotzea.

APENDICE

Para la redacción del “Proyecto de ampliación de la mota del río Omecillo en Espejo”, el Ayuntamiento y el Concejo de Espejo deberán:

1º.- Revisar la mota existente por si ofreciera algún desperfecto o discontinuidad que permitiera el paso del agua a cota inferior a la de su coronación.

2º.- Garantizar que las aberturas con dispositivos de cierre que se plantean para permeabilizar el muro en condiciones de aguas bajas sean manejadas eficientemente para obtener su completo cierre en aguas altas.

3º.- Incorporar medidas de evacuación y desagüe de las aguas pluviales que, en todas las condiciones meteorológicas, pudieran quedar retenidas por la mota del lado de las casas.